

Jer

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
I-було слово до-мене ГОСПОДА слово I-було
H1961 H0559 H0413 H3068 H1697

I було слово Господнє до мене, промовляючи:

2 לֹא־תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וּבָנוֹת בְּמִקְוֵי הַזֶּה:
He бери собі дружину і-нехай-не і-дочок синів тобі буде
H3808 H3947 H0802 H3808 H1961 H4725 H1323 H2088

„Не бери собі жінки, і хай у тебе не буде синів, ні дочок у цьому місці.

3 כִּי־כֹכָה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בְּמִקְוֵי
Bo-так так сказав ГОСПОДЬ про синів і-про дочок, що народжених на-місці
H3541 H0559 H3068 H1323 H4725

הַזֶּה וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹדוֹת אוֹתָם וְעַל־אָבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אוֹתָם
цьому, і-про матерів-їхніх, що-народили і-про батьків-їхніх, що-зродили і-про
H2088 H0517 H3205 H0853 H0001 H3205 H0853

בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
в-землі цій:
H0776 H2063

Бо так промовляє Господь про синів і про дочок, що народжені в місці цьому, і про їхніх матерів, що народжують їх, і про їхніх батьків, що їх родять у Краї цьому:

4 מְמוֹתַי תַּחֲלֹאִים יָמֹתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן
Смертями хворобливими помруть; не будуть-оплакани і-не будуть-поховані, як-гній
H4463 H8463 H4191 H3808 H5594 H3808 H6912 H1828

עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ וּבְחַרְבַּב וּבְרָעַב יִכָּלוּ וְהִיתָה נִבְלָתָם
на поверхні землі будуть. I-від-меча і-від-голоду загинуть, і-стане труп-їхній
H6440 H0127 H1961 H2719 H7458 H3615 H1961 H5038

לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ:
їжею птахам небесним і-звірам земним.
H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

Від жакливіх хворіб повмирають вони, не будуть оплакувані, і не будуть поховані, — гноєм стануть вони на поверхні землі. Від меча та від голоду згинуть вони, і стане їхній труп стервом птаству небесному й земній звірині.

5 כִּי־כֹכָה אָמַר יְהוָה אֶל־תְּבוֹא בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל־תֵּלֵךְ לְסַפֹּד
Bo-так так сказав ГОСПОДЬ: He входь до-дому жалоби, і-не йди оплакувати
H3541 H0559 H3068 H0408 H0935 H4798 H0408 H5594

וְאֶל־תִּזְדָּר וְתִזְדָּר לָהֶם כִּי־אֶסְבְּתִי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעַם הַזֶּה נֹאֵם
і-не співчуй і-не бо забрав-Я мі, від народу цього, мовить
H5110 H0408 H0622 H0853 H7965 H0854 H2088 H5002

יְהוָה אֶת־תְּהַסֵּד וְאֶת־הַרְחֵמִים:
ГОСПОДЬ, — милість і співчуття.
H3068 H0853 H0853

Бо так промовляє Господь: Не заходь у дім смутку, і не ходи голосіти, і не співчувай їм, бо від цього народу забрав Я Свій мир, — говорить Господь, — ласку та милість.

יִסְפְּרוּ будуть–оплакані H5594	וְלֹא- i-не	יִקְבְּרוּ будуть–поховані H6912	לֹא не H3808	הַזֹּאת цій; H2063	בְּאֶרֶץ в–землі H0776	וּקְטַנִּים i–малі	גְּדֹלִים великі	וַיָּמָתוּ I–помруть H4191	6
		לָהֶם: за–них. H1992	יִקְרָח будуть–голитися H7139	וְלֹא- i-не H3808	וַיִּתְגַּדְּדוּ будуть–робити–нарізів, H1413	וְלֹא- i-не H3808	לָהֶם вони; H1992		

I повимирають великі й малі в цьому Краї, не будуть поховані, і голосіти не будуть за ними, і не будуть робити нарізів, і не будуть робити собі лісини.

וְלֹא- i-не H3808	מָת померлого; H4191	עַל- за	לְנַחְמוֹ щоб–розрадити H5162	אֲבֵל жалобі, H0060	עַל- хліба–в	לָהֶם для–них	יִפְרְסוּ будуть–ламати H6536	וְלֹא- I-не H3808	7
	אִמּוֹ: матір'ю–його. H0517	וְעַל- i-за	אָבִיו батьком–його H0001	עַל- за	תְּנַחֲוּמִים розради	כּוֹס чашею	אוֹתָם їх H0853	וַיִּשְׁקוּ будуть–поїти H8248	

I не будуть ламати їм хліба в жалобі, щоб потішити їх над померлим, і не нап'ють їх келіхом втіхи над батьком його й його матір'ю.

וּבֵית- I–до–дому	מִשְׁתֵּה бенкету H4960	לֹא- не H3808	תְּבוֹא входь H0935	לְשִׁבַּת сідати H3427	אוֹתָם з–ними, H0853	לֶאֱכֹל їсти H0398	וּלְשִׁתּוֹת: i–пити. H8354	ס —	8
----------------------	---	-------------------------------------	---	--	--	--	---	--------	---

I до дому бенкету не входь, щоб сидіти із ними, щоб їсти й щоб пити.

מִן- місця H4725	מִן- з	מִשְׁבִּית припиню	הַנְּנִי Ось,–Я H2009	יִשְׂרָאֵל Iзраїлю: H3478	אֱלֹהֵי Бог H0430	צְבָאוֹת Саваот, H3068	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	אָמַר сказав H0559	כֵּן так H3541	כִּי Бо	9	
קוֹל голос H8057	קוֹל голос H8342	שְׂמֵחָה веселощів, H8057	וְקוֹל i–голос	שִׂשׂוֹן радощів H8342	קוֹל голос H3117	וּבְיָמֵיכֶם i–за–днів–ваших H3117	לְעֵינֵיכֶם на–очах–ваших	הַזֶּה цього H2088	תָּתַן молодого H2860	וְקוֹל i–голос H3618	כְּלָה: молодої. H3618	

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Iзраїлів: Ось Я припиню в цьому місці на ваших очах і в днях ваших голос радісний й голос веселий, голос молодого та голос молодої!

וְהָיָה I–буде, H1961	כִּי коли	תִּגִּיד скажеш H5046	לְעַם народу	הַזֶּה цьому H2088	אֵת —	כָּל- всі H3605	הַדְּבָרִים слова H1697	הָאֵלֶּה ці, H0428	וְאָמְרוּ i–скажуть H0559	אֵלַיךְ тобі: H0413	10
עַל- За H4100	מָה що H4100	דָּבָר мовив H1696	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	עָלֵינוּ проти–нас H0853	אֵת —	כָּל- все H3605	הַרְעָה зло H1697	הַגְּדוֹלָה велике H2063	הָאֵת це? H2063	וְמָה I–яка H4100	
עוֹנֵנוּ провина–наша H5771	וְמָה i–який H4100	חַטָּאתֵנוּ гріх–наш, H4100	אֲשֶׁר що H2398	חַטָּאתֵנוּ згрішили–ми H2398	לְיְהוָה проти–ГОСПОДА H3068	אֱלֹהֵינוּ: Бога–нашого? H0430					

I буде, коли перекажеш наро́дові цьому́ ці слова́, то скажуть тобі: „За́ що Господь говорив проти нас все велике це лихо? I яка вина наша, й який то наш гріх, яким ми прогрішилися Господу, Богові нашому?“

а тільки: „Як живий Господь, що вивів синів Ізраїлевих із північного краю, і зо всіх тих країв, куди був розігнав їх“. Та Я їх верну́ на їхню зéмлю, яку Я був дав батька́м їхнім.

וְדִיגוּם i-виловлять-їх. H1770	יְהוָה ГОСПОДЬ, H3068	נֹאמִים мовить H5002	רְבִים — H1771	(לְדִיגוּם) рибалок-багато, H1728	שָׁלַח — посилаю H7971	הַנְּי Ось,-Я H2009	16
וּמַעַל i-з H2022	הָרִ гори H3605	כָּל- кожної H3605	מֵעַל з H3605	וְצִדוֹם i-виполкують-їх H6719	צִדִּים мисливців, багато H6719	כֵּן пошлю того H7971	וְאַחֲרָי- I-потім
				הַסְּלָעִים: скель. H5553	וּמִנְקִיקוֹ i-з-розщелин H5357	גְּבֻעָה пагорба H1389	כָּל- кожного H3605

Оце Я пошлю́ по численних рибáлок, — говорить Господь, — і в́иловлять їх, немов рибу, а потóму пошлю́ по численних мисл́ивців, і повилóбвляють їх з усіх гір, і з усякого взгір'я, і зо скéльних розщ́ілин.

וְלֹא- i-не H3808	מִלְפָּנַי від-обличчя-Мого H6440	נִסְתָּרוּ приховані-вони H5641	לֹא не H3808	דְּרָכֵיהֶם дорогах-їхніх; H1870	כָּל- всіх H3605	עַל- на H3605	עֵינָי очі-Мої	כִּי Бо	17
				עֵינָי: очима-Моїми.	מִנְּדָד перед H5048	עוֹנָם провина-їхня H5771	נִצְפָן схована H6845		

Бо очі Мої — на всі їхні дорóги : вони не сховалися з-перед Мого лиця, і з-перед ока Мого не закрилася їхня провина.

אֶת- — H0853	חֲלָלָם збезчестили	עַל за-те,-що	וְחַטָּאתָם i-гріх-їхній, H5771	עוֹנָם провину-їхню H5771	מִשְׁנֵה вдвічі H4932	רְאשׁוֹנָה спочатку H7223	וְשִׁלְמָתִי I-відплачу	18
נַחֲלָתִי: спадщину-Мою. H5159	אֶת- — H0853	מְלֵאוֹ наповнили H4390	וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם i-гідотами-своїми H8441	שְׁקוֹצֵיהֶם мерзот-своїх H8251	בְּנִבְלֹת трупам H5038	אֶרְצִי землю-Мою H0776		

ס

—

І найперше Я їм надолóжу подв́ійно за їхню провину й за гріх їхній, за теє, що тру́пом обрідженъ своїх збезчéстили Край Мій, а їхні гідóти спáдок Мій перепóвнили.

גוֹיִם народи H0413	אֵלָיךְ До-Тебе H0413	צָרָה біді! H3117	בְּיוֹם в-день H4498	וּמְנוּסִי i-притулку-мою H4498	וּמְעוֹזִי i-твердине-моя, H4581	עֹזִי сило-моя H5797	יְהוָה ГОСПОДИ, H3068	19
הַבָּל марноту H1892	אֲבוֹתֵינוּ батьки-наші, H0001	נַחֲלוֹ успадкували H5157	שֶׁקֶר неправду H8267	אֲדָ- Лише H0389	וַיֹּאמְרוּ i-скажуть: H0559	אֶרֶץ землі H0776	מֵאַפְסֵי- від-країв H0935	וַיָּבֹאוּ прийдуть
						מִזְעִיל: користі. H3276	בָּם в-них	וְאֵין- i-немає H0369

О Господи, сило моя та твердіне моя, і захисте мій в день недоли! Поприхóдять до тебе нарóди від кінців землі та й промóвлять: Оді́дичили наші батьки лиш неправду й марнóту, пожитку ж від них не бу́ло.

אֱלֹהִים: боги! H0430	לֹא не H3808	וְהֵמָּה А-вони H1992	אֱלֹהִים богів? H0430	אָדָם людина H0120	לָו собі	הֲיַעֲשֶׂה- Чи-зробить	20
---	------------------------------------	---	---	--	-------------	---------------------------	----

Чи зробіть людина для себе богів, а вони не боги?

וְאֵת־יָדַי רוּכָה-מוֹי אֶת־אֹדְיָם יְהוָה הַזֶּה בְּפַעַם מוֹדִיעִם הַנִּי לְכֵן 21
i руку-Мою — покажу-їм разу цього дам-їм-пізнати ось,-Я Тому,
[H0853](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3045](#) [H2063](#) [H6471](#) [H3045](#) [H2009](#)

ס יְהוָה: שְׁמִי כִי-וַיִּדְעוּ גְבוּרָתִי
— ГОСПОДЬ. ім'я-Моє - що і-пізнають, могутність-Мою;
[H3068](#) [H8034](#) [H3045](#) [H1369](#)

Тому то ось Я учиню, що пізнають цим разом вони, учиню, що пізнають вони Мою руку та силу Мою, і пізнають, що Ймення Моє — це Господь!